الثعلب والعصفور

Le renard et l'oiseau

بقلم / خياط خليفة

رسوم / أمل على فلا

تلوين وجرافيك / عبير صبحى البحيرى

ترجمة / نجلاء رشيد

خليفة، خياط.

الثعلب والعصفور: عربي – فرنسي

بقلم / خياط خليفة، ـــ [د.م]

شركة ينابيع، 2009

ص ؛ سم ـــ (من حكايات كليلة ودمنة)

١– القصص الهندية.

٢– قصص الأطفال.

أ– العنوان: 11ش الطوبجي–الدقي–الجيزة

ب– السلسة.

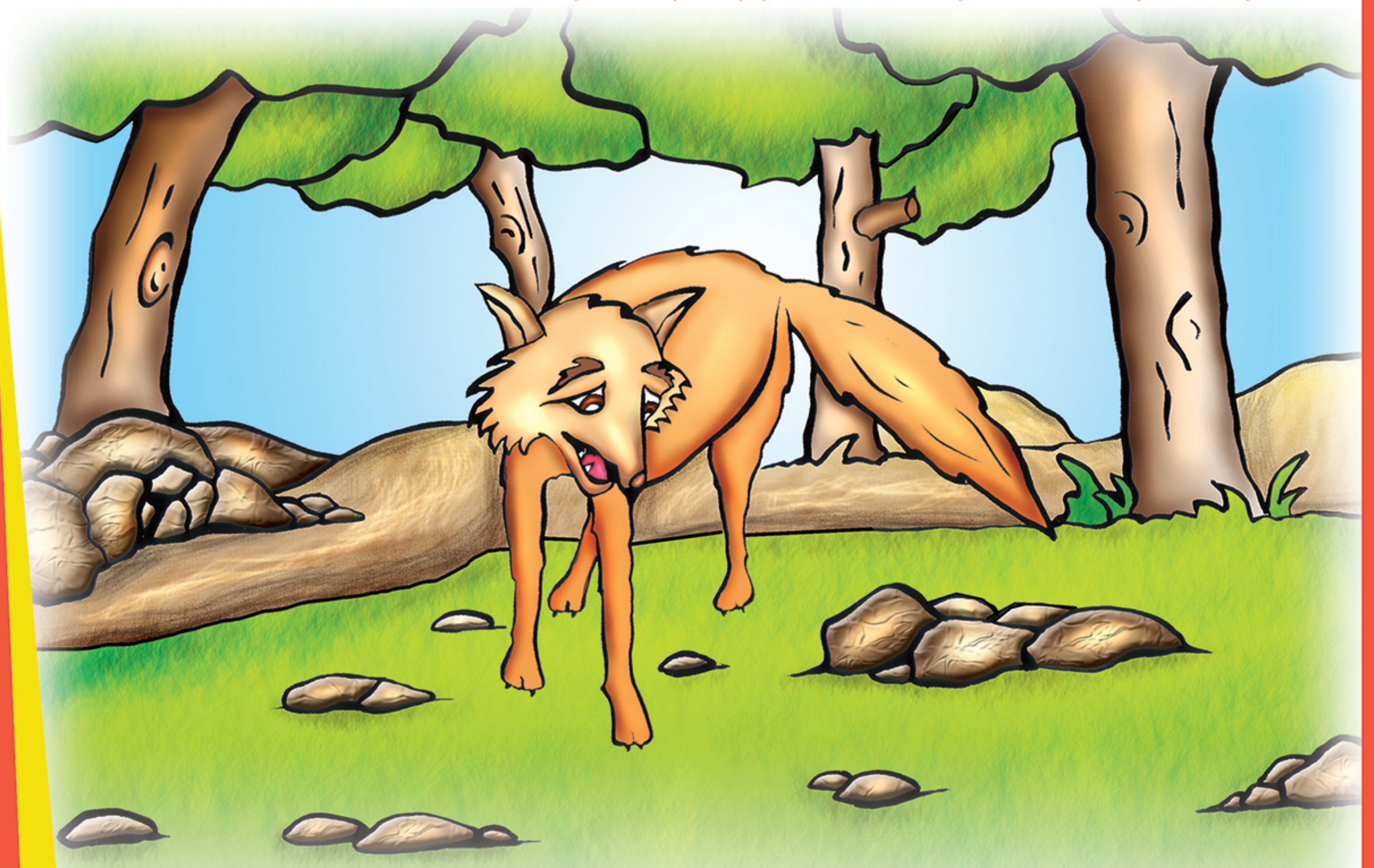
رقم الإيداع: 2009/8836

ذَاتَ يَوْمٍ، اسْتَيْقَظَ الثَّعْلَبُ مِنْ نَوْمِه جَائِعًا، وَبَحَثَ فِي الغَابَةِ عَنْ طَعَامٍ يَأْكُلُه؛ فَرَأَى أَرْنَبًا صَغِيرًا، وحَاوَلَ صَيْدَهُ، لَكِنَّهُ هَرَبَ مِنْهُ، ثُمَّ حَاوَلَ صَيْدَ فَأْرٍ، فَهَرَبَ هُوَ الآخَرُ.



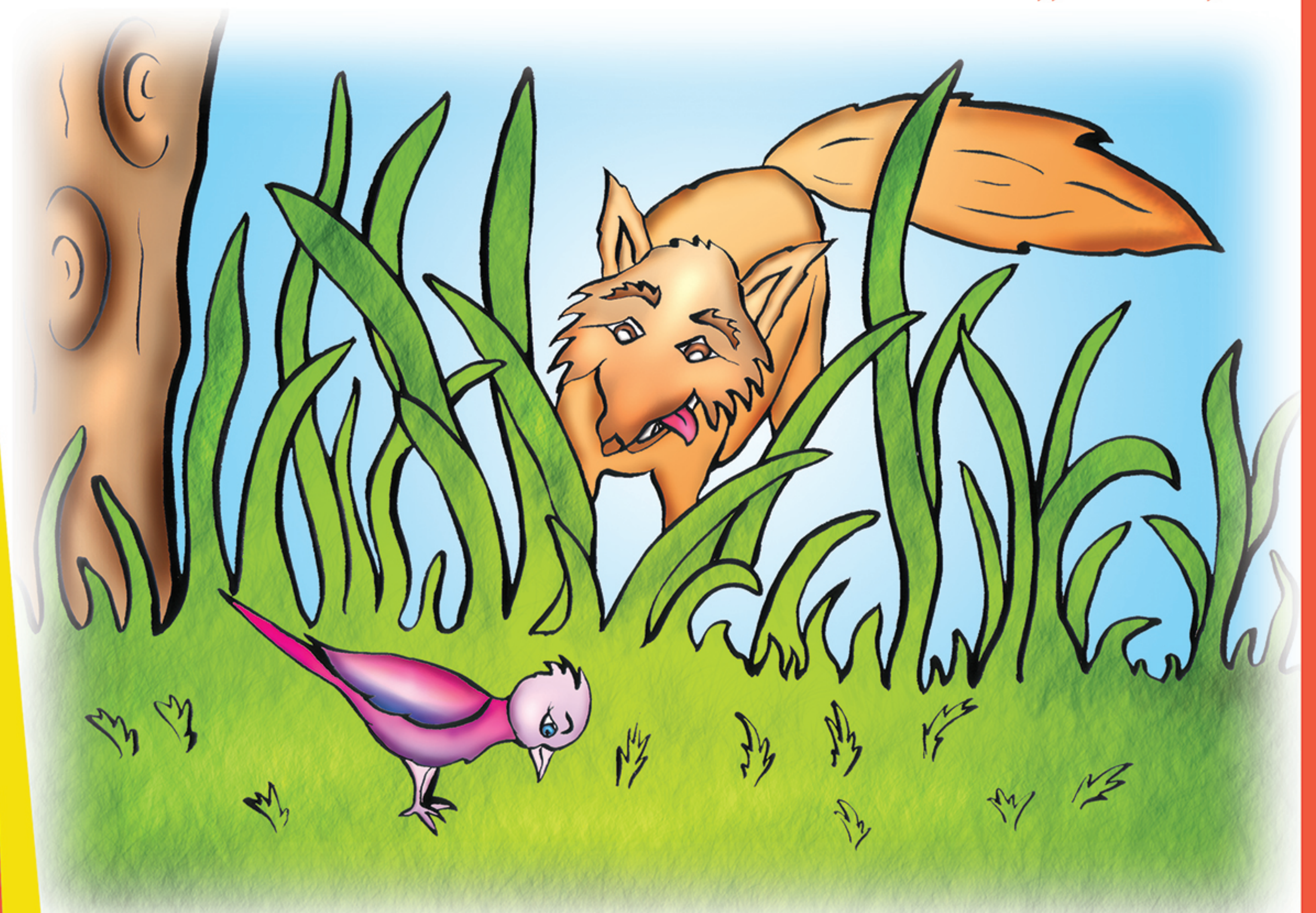
Un jour, le renard se réveilla de son sommeil affamé, il a cherché des aliments dans la forêt pour manger, il a vu un petit lapin, il a essayé de le chasser, mais il a échappé, puis il a essayé d' attraper une souris et il a échappé aussi.

نَظَرَ الثَّعْلَبُ حَوْلَهُ فَلَمْ يَجِدْ مَا يَصْطَادُهُ، بَعْدَ أَنِ اخْتَبَأَتِ الأَرَانِبُ والفِئْرَانُ فِي جُحُورِهَا؛ فَسَارَ فِي الغَابَةِ، وَهُوَ لا يَقْدِرُ عَلَى الحَرَكَةِ بِسَبَبِ الجُوعِ.



Il a regardé autour de lui, il n’a rien trouvé pour chasser après que les lapins et les souris ont caché dans leurs trous, il ne pouvait pas se déplacer dans la forêt à cause de la faim.

وَأَثْنَاءَ سَيْرِهِ فِي الغَابَةِ، لَمَحَ الثَّعْلَبُ عُصْفُورًا صَغِيْرًا يَلْتَقِطُ الحُبُوبَ مِنَ الأَرْضِ، فَهَجَمَ عَلَيْهِ، وَأَمْسَكَ بِهِ.



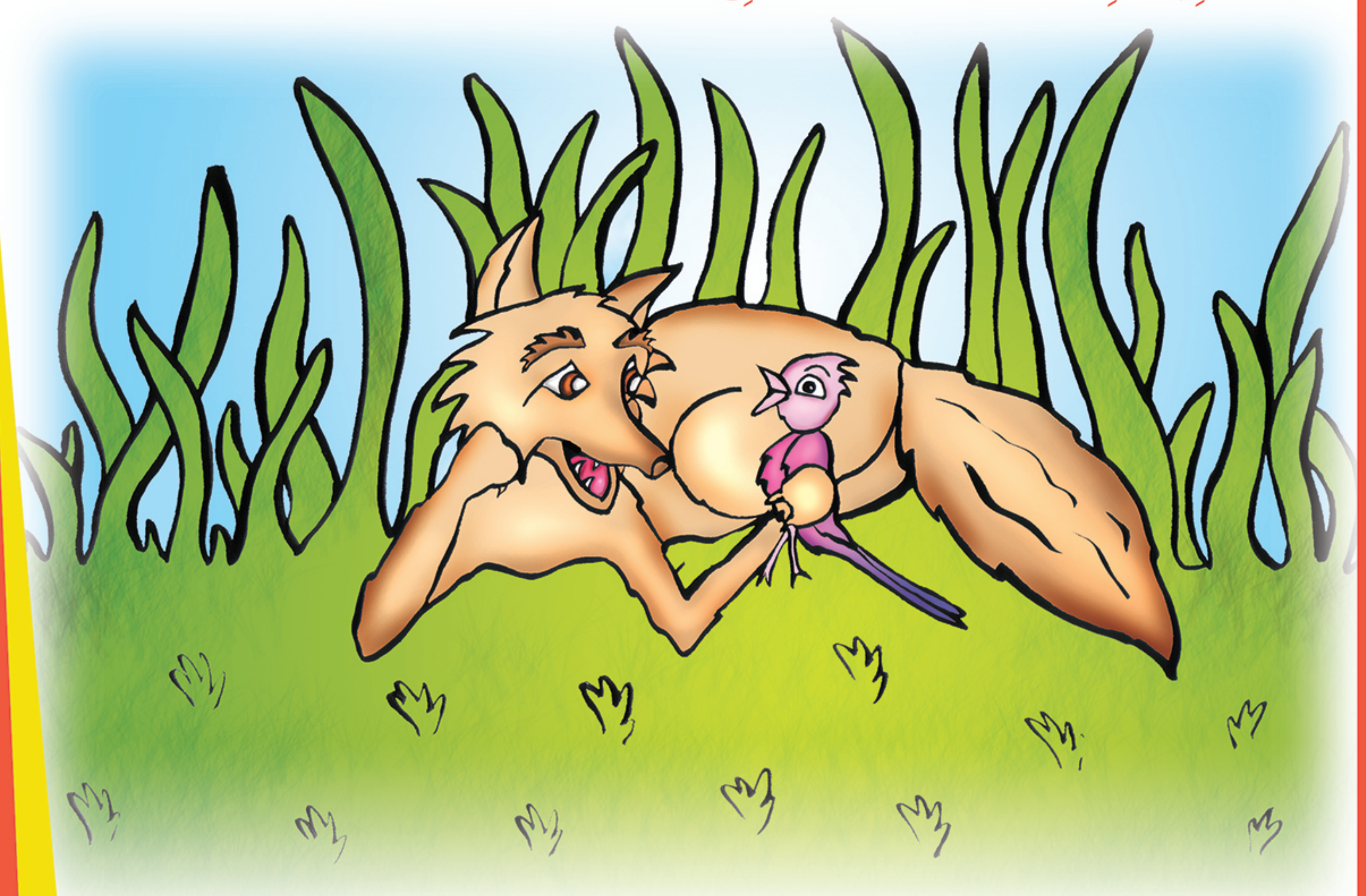
Durant son marché dans la forêt, il a vu un petit oiseau qui ramassait les graines de la terre, il lui a attaqué et lui a tenu.

خَافَ العُصْفُورُ الصَّغِيرُ، وَقَالَ لِلثَّعْلَبِ: "لِمَاذَا أَمْسَكْتَ بِي أَيُّهَا الثَّعْلَبُ؟ أَنَا عُصْفُورٌ صَغِيرٌ، وَإِذَا أَكَلْتَنِي لَنْ أَسُدَّ جُوْعَكَ؛ وَلِذَلِكَ أَرْجُوكَ أَنْ تُطْلِقَ سَرَاحِي".



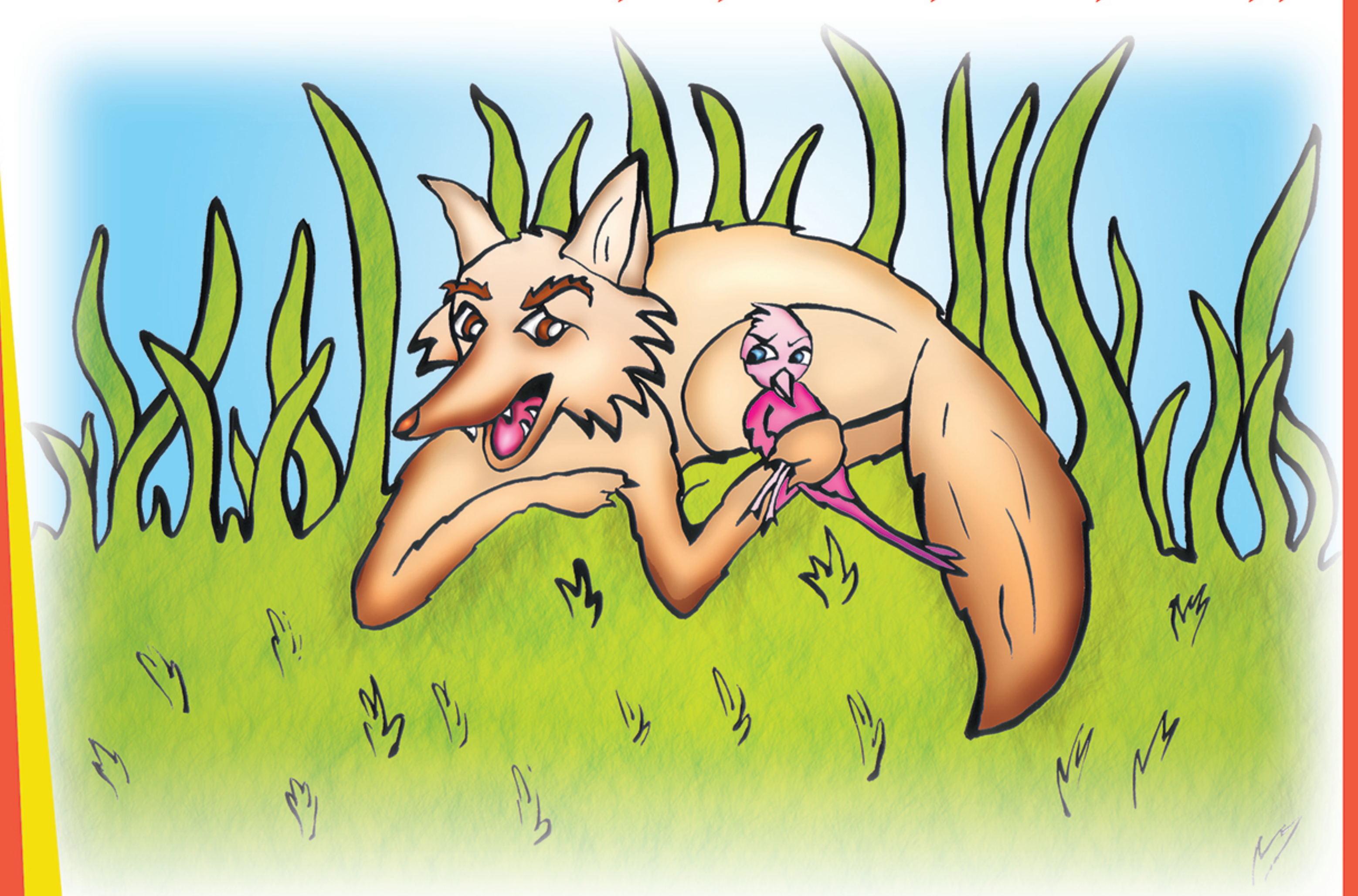
Le petit oiseau avait peur, il a demandé au renard : « pourquoi tu m'a attrapé, je suis un petit oiseau, je ne satisfait pas ta faim, ce pour cela s'il vous plait me libérer ».

رَدَّ الثَّعْلَبُ قَائِلًا: "أَنَا جَائِعٌ جِدًّا، وَلا أَجِدُ مَا آكُلُهُ غَيْرَكَ"؛ فَقَالَ لَهُ العُصْفُورُ: "مَا رَأْيُكَ أَنْ تَتْرُكَنِي مُقَابِلَ أَنْ أُقَدِّمَ لَكَ ثَلاثَ نَصَائِحَ"؟



Le renard a répondu : « J’ai très faim, je n’ai rien trouvé pour manger » l’oiseau lui a dit : « Quel est ton opinion, tu me laisse par rapport à celui je vous offrir trois conseils ? ».

فكَّرَ الثَّعْلَبُ قَلِيْلاً، ثُمَّ قالَ لِلعُصْفورِ الصَّغيْرِ: "أَنْتَ صَغيْرٌ جِدًّا، وَلَحْمُكَ لَنْ يَسُدَّ جُوْعِي أَبَدًا، وَلِذَلِكَ فَأَنَا أُوافِقُ عَلى عَرْضِكَ.. هَيّا، قُلْ لِي نَصَائِحَكَ الثَّلاثَةَ".



Le renard a réfléchi un peu, puis il disait au petit oiseau : «Tu es très petit, ta chair ne va pas saturer ma faim, par conséquent j'accepte ton offre, allez dit-moi les trois conseils ».

فَرِحَ العُصْفُورُ وَقَالَ للثَّعْلَبِ: "سَأقُولُ لَكَ النَّصِيْحَةَ الأُولَى، ثُمَّ تَتْرُكُنِي أَطِيْرُ لأَقِفَ فَوْقَ الشَّجَرَةِ وَأَقُولَ لَكَ الثَّانِيَةَ، وَبَعْدَهَا أَطِيْرُ فِي الجَوِّ وَأَقُولُ لَكَ الثَّالِثَةَ".



L'oiseau était content et lui a dit : « Je te dirai le premier conseil, puis tu me auras laissé voler pour être debout sur l'arbre et je te dirai le deuxième puis j'aurai volé dans l'air et je te dirai le troisième ».

قَالَ العُصْفُورُ: النَّصِيْحَةُ الأَوْلَى: "لا تَنْدَمْ عَلَى مَا فَاتَكَ"، ثُمَّ أَطْلَقَهُ الثَّعْلَبُ؛ فَطَارَ وَوَقَفَ عَلَى الشَّجَرَةِ، ثُمَّ قَالَ: النَّصِيْحَةُ الثَّانِيَةُ: "لا تُصَدِّقْ كُلَّ مَا تَسْمَعُ".



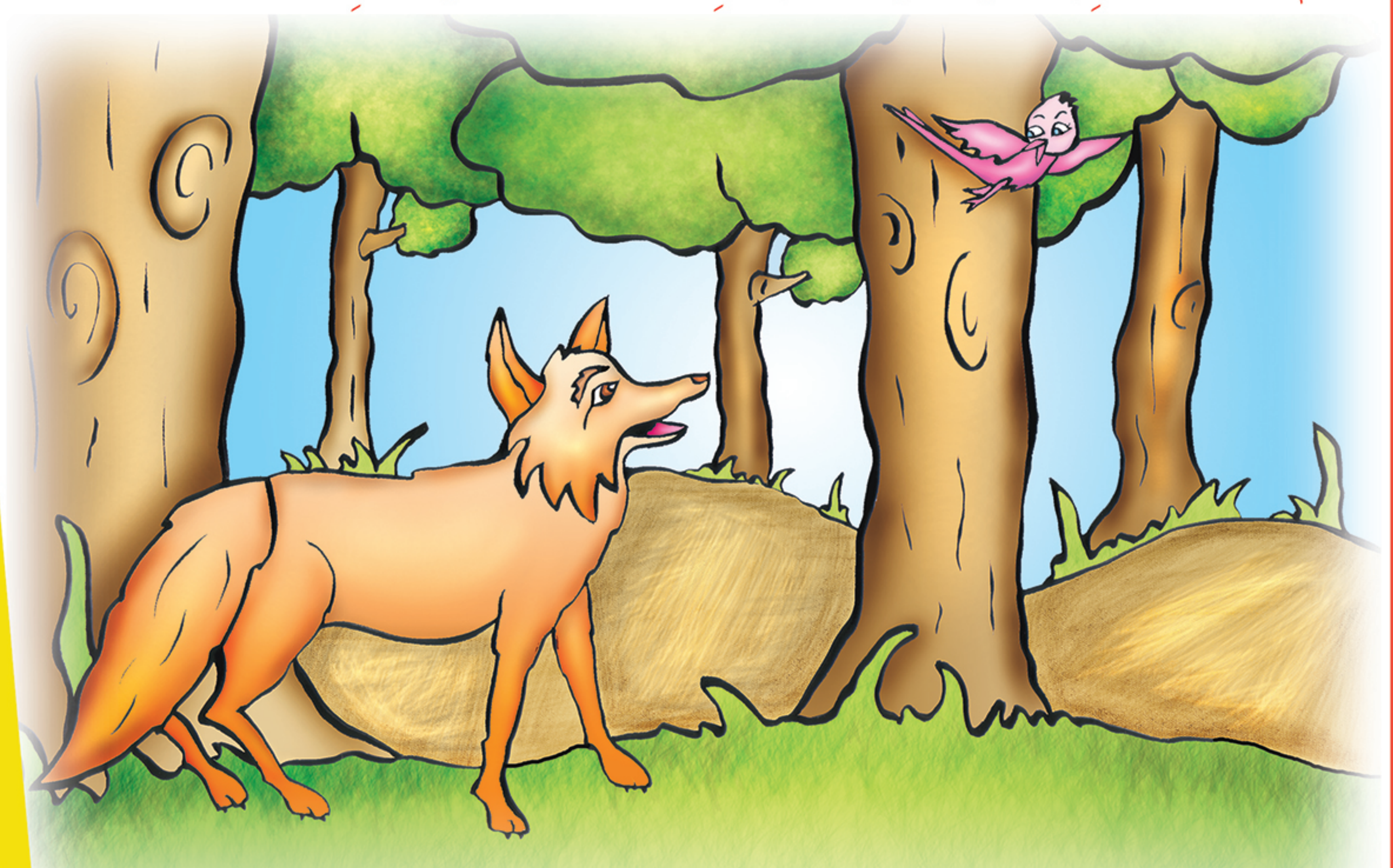
L'oiseau disait : « Le premier, ne regrettez pas ce que vous manquez ». Le renard l'a laissé, il a volé et se mettait sur un arbre, puis il disait le deuxième conseil « Ne croyez pas tout ce que vous entendez ».

وَبَعْدَ ذَلِكَ، طَارَ العُصْفُورُ فِي الجَوِّ، وَقَالَ: "أَنْتَ ثَعْلَبٌ غَبِيٌّ! لَوْ أَنَّكَ أَكَلْتَنِي، كُنْتَ أَشْبَعْتَ جُوْعَكَ"؛ فَنَدِمَ الثَّعْلَبُ، وَعَرَفَ أَنَّ العُصْفُورَ خَدَعَهُ وَنَجَا مِنْهُ.



Puis, l'oiseau a volé dans l'air et il disait : « Tu es stupide renard, si tu m'avait mangé tu as été satisfait ta faim, le renard a regretté, il savait que l'oiseau lui a survécu et lui a triché.

نَادَى الثَّعْلَبُ عَلَى العُصْفُورِ وَهُوَ فِي الجَوِّ، وَقَالَ: "وَمَا هِيَ النَّصِيحَةُ الثَّالِثَةُ"؟ فَقَالَ العُصْفُورُ: "اعْلَمْ أَنَّ الذَّكَاءَ يَغْلِبُ القُوَّةَ"؛ فَرَدَّ الثَّعْلَبُ قَائِلاً: "حَقًّا.. لَقَدْ عَرَفْتُ ذَلِكَ".



Le renard appelait l'oiseau qui est dans l'air, il lui a demandé : « Quel est le troisième conseil ? ». L'oiseau disait : « Reconnu que l'intelligence domine le pouvoir ». Le renard a répondu : « En effet, je l'ai connu ».